

生活保護のしおり

Guide to Public Assistance

このしおりは、生活保護のあらましをわかりやすく書いたものです。お読みいただき、わからないことがあれば、福祉事務所でたずねてください。

This guidebook explains outline of public assistance easily. Please read it and ask the Welfare Office, if you have any question.

福祉事務所

The Welfare Office

1. 生活保護とは

生活保護は、生活に困っている世帯の最低限度の生活を、法律にもとづいて保障することによって、一日も早く自分の力で生活できるように手助けをする制度です。

What is public assistance?

Public assistance is a livelihood protection system by the law, in which is designed to help all the destitute to maintain the minimum living and to strive to be self-supporting as soon as possible.

2. 生活保護を受ける前に

- (1) 働ける人は、能力に応じて働いてください。
- (2) 保有を認められない不動産、預貯金、生命保険、自動車などの資産は、処分して生活のために活用してください。
- (3) 親、子、兄弟などから、できるだけ援助を受けてください。
- (4) 年金、児童扶養手当などの社会保障で、受けられるものは、すべて受けてください。

Before getting public assistance

- (1) Strive to work what you can do for a better lifestyle.
- (2) Dispose of your disproportionate real estate, deposits and savings, life insurance and assets such as car, and appropriate them for living expense.
- (3) Ask assistance to your parents, children, or brothers and sisters as much as possible.
- (4) Apply to get every social service such as pension, child allowance, and others.

3. 保護を受けたときの権利

- (1) 正当な理由がないのに、保護費を減らされたり、保護を止められたりすることはありません。
- (2) 生活保護で受けた現金や品物を差し押さえられることはありません。
- (3) 生活保護で受けた現金や品物には税金がかかりません。

Your rights on public assistance to you

- (1) Public assistance to you is not reduced or stopped without any sufficient reason.
- (2) Cash or goods given by public assistance can't be seized.
- (3) Cash or goods given by public assistance are tax-exempt.

4. 保護を受けたときの義務

- (1) 働ける人は、能力に応じて働いてください。そして計画的な暮らしをしてください。
- (2) 次の場合は必ず届け出てください。
 - ア 住所や家賃、地代が変わるとき。
 - イ 仕事や収入（給与、年金など）が変わったとき。
 - ウ 転入、転出、死亡などで家族の人数が変わったとき。
 - エ お医者さんなどにかかるときや、入院や退院したとき。
- (3) 福祉事務所の指導、指示
福祉事務所の指導、指示には従ってください。従わないときは、保護が受けられなくなる場合があります。

Your duties on public assistance to you

- (1) Strive to work what you can do for a better lifestyle. And make a steady financial plan and do it for your living
- (2) Notify the welfare office of the followings:
 - a. Change of your address, rent or land rent
 - b. Change of your workplace, or income (salary, pension, etc.)
 - c. Change of numbers of family due to moving in, moving out or death.
 - d. When you visit doctor, enter or leave hospital
- (3) Guidance or instruction of the welfare office.
Conform to guidance or instruction of the welfare office. If you don't, you may no longer be eligible for public assistance

5. 福祉事務所の調査・通知

Inquiry・notice of the welfare office

手続きをすると、お住まいや入院先の病院などを訪問し、原則として14日以内に保護が必要かどうかを決定します。

(1) 保護が受けられる場合

保護費の金額や支払日を書いてある「保護決定通知書」を送ります。

(2) 保護が受けられない場合

保護を受けられない理由が書いてある「却下通知書」を送ります。

When you apply to get public assistance, the staff of the welfare office visits your house or your hospitalized institution for inquiry and makes a decision of acceptance or rejection within 2 weeks.

(1) If you are decided to be eligible:

Decision notice of public assistance, in which sum of money and the date for payment are written, is sent to you.

(2) If you are decided to be not eligible:

Rejection notice of public assistance, in which reason of rejection is written, is sent to you.

6. 保護の種類

Kinds of public assistance

生活保護には次の種類があり、必要に応じて支給されます。

(1) 毎月支払われるもの

- ア 生活扶助・・・食費、衣料費、光熱水費など基本的な生活費
- イ 住宅扶助・・・家賃や地代など
- ウ 教育扶助・・・中学校卒業までに必要な、給食費、教材代、学用品代など

(2) 直接お医者さんや介護サービス業者などに支払われるもの

- ア 医療扶助・・・医療費、治療材料費や施術料、看護料あるいは移送費など
- イ 介護扶助・・・介護保険を利用したときの介護費

(3) 一時的に支給されるもの（事前に相談が必要です）

- ア 出産扶助・・・出産の費用
- イ 生業扶助・・・技能修得の費用、就職の支度費用など
- ウ 葬祭扶助・・・葬祭に要する費用
- エ その他・・・おむつ代、炊事用具等の費用や入学準備金、病院等への交通費、転居費用など

There are various kinds of public assistance as below. They are paid as the needs arise.

(1) Monthly payment

- a. Livelihood assistance・・・basic living expense for food, clothing and utilities
- b. Housing assistance・・・rent for house and/or land.
- c. Education assistance・・・the charges for school meals, books, supplies and others until completing junior high school

(2) Direct medical or nursing-care expenses

- a. Medical assistance・・・medical expense, cost of material and treatment, cost of nursing, cost of transfer, and others
- b. Nursing-care assistance・・・nursing care charge using nursing-care insurance

(3) Special expense at one time (need to apply in advance)

- a. Birth allowance・・・expense of birth
- b. Occupational assistance・・・the charge for vocational training, the outfit allowance for employment and others
- c. Funeral assistance・・・expense for funeral
- d. Others・・・diaper costs, costs of kitchenware, reserve funds for an entrance fee, carfare to hospital, moving costs, etc.

7. 保護を受けられる基準

Allowance of public assistance

生活保護の額（最低生活費）と、世帯の収入をくらべて、収入が最低生活費以下の場合に不足額を支給します。

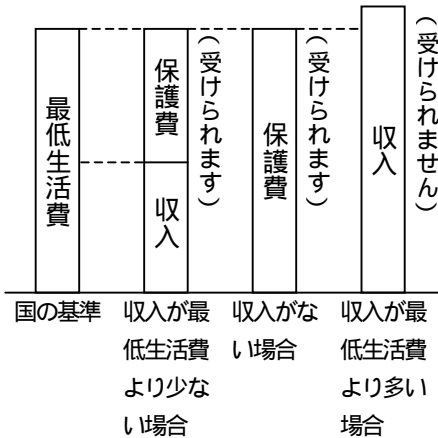
（負債の返済は認められません。）

If your household income is lower than the livelihood assistance (the minimum living expense), the balance of the two is paid. (Repayment of debt is not included)

8. 保護費の仕組み

Structure of public assistance

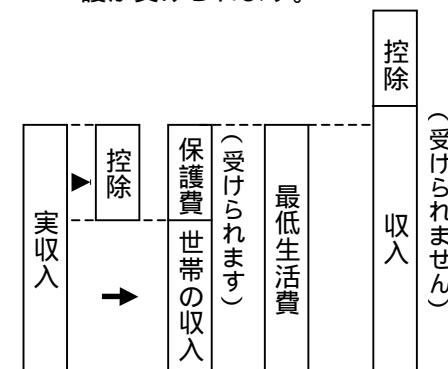
- (1) 年金、仕送りなどの収入の場合
収入が、最低生活費を下まわった場合に保護が受けられます。



- (1) Case of a pensioner or person living on an allowance.
If your income is lower than the minimum living expense, the balance is paid.

National standard	Minimum living expense
Income is lower than minimum living expense	Income
No income	Livelihood assistance (Eligible)
Income is more than minimum living expense	Livelihood assistance (Eligible)
	Household income (Not eligible)

- (2) 働きによる収入の場合
収入から控除を引いたものが、最低生活費を下まわった場合に保護が受けられます。



- (2) Case of those who have some earned income.
If your income is lower than the minimum living expense, the balance is paid

Gross income	
↓	↓
Household income	Deduction
(Eligible)	Livelihood assistance.
Minimum living expense	
Household income	Deduction
Not eligible	

- (3) 医療費が支払えない場合
収入が最低生活費より多いが、医療費が支払えないときには、保護が受けられる場合もあります。この場合、医療費の一部をお医者さんに、支払っていただくことがあります。くわしくは、福祉事務所で相談してください。

- (3) Case of those who can't bear medical expense.
You may receive medical assistance when you can't bear medical expense, even if your income is more than minimum living expense. In this case, you may burden a part of medical expense to the doctor. Please inquire of the welfare office.

9. あなたの世帯の場合

In case of your household

(1) Minimum living expense

(1) 最低生活費

Livelihood assistance std. (1 class)
生活扶助基準 (1 類)

yen
円

Livelihood assistance std. (2 class)
生活扶助基準 (2 類)

yen

Addition()
加算 ()

yen

Housing assistance standard
住宅扶助基準

+

yen

Education assistance standard
教育扶助基準

+

yen

Medical assistance standard
医療扶助基準

+

yen

=

yen

(2) Household gross income

(2) 世帯の収入

Gross income
(average of past 3 months)
収入 (過去 3 ヶ月平均)

yen
円

Deduction of actual
expenses
実費の控除

yen

Deduction of earned
income
勤労控除

yen

=

yen

(3) Livelihood assistance allowance

(3) 生活保護費

Minimum living expense
最低生活費

yen
円

Household income
世帯の収入

yen

Livelihood assistance allowance
生活保護費

=

yen

10. 保護費の支払い

Payment of livelihood assistance allowance

生活保護は、原則として月はじめに、指定された銀行に振り込まれるか、福祉事務所で支払われます。

ただし、最初の支払いの時や、特別な場合には、福祉事務所で支払われます。入院中の方には、送金することもできます。

Livelihood assistance is transferred to the specified bank account or paid in the welfare office at the beginning of the month, as a rule.

However, at first or in the special case, it is paid in the welfare office. It can be remitted for the hospitalized person

11. 保護費の返還

Reimbursement of assistance allowance

資力があるにもかかわらず保護を受けたときなど、本来受けるべきでなかった保護を受けたときは、福祉事務所が決定した額を返していただきます。

If you are not eligible to receive allowance, because you have income enough to maintain your livelihood expense, you must reimburse allowance decided by the welfare office.

12. 不正受給

Illegal receipt of allowance

不正な方法で保護を受けたときは、支給した金額を返していただきます。

If you receive allowance illegally, you must reimburse allowance received.

13. 不服のあるとき

An appeal of the decision.

申請の却下や保護の変更、停止、廃止の決定について、疑問がある場合には、直接福祉事務所に説明を求めてください。

If you have any question on the decision such as rejection of application, change, suspension or abolition of public assistance, please contact the welfare office directly.

14. 病気になったとき

When you got sick.

まえもって福祉事務所で手続きをしてから、生活保護法指定のお医者さんに行ってください。

なお、休日や夜間などで、手続きができないときは、生活保護医療受給者証を持って受診してください。その後、できるだけ早く福祉事務所に連絡してください。

Follow the prescribed procedure in advance, and then visit the designated doctor by the Livelihood Protection Law.

When you can't follow the proper procedures in advance, such as a holiday or nighttime, visit a doctor with a recipient voucher of medical assistance. Afterwards you must report to the welfare office as soon as possible.

* (1) 国民健康保険証は使えなくなりますので、福祉事務所の担当に必ずわたしてください。

* (1) You should submit your national health insurance card to the welfare office, because it becomes invalid

(2) 健康保険証 (社会保険) は、その
まま使えます。
なお、自己負担は福祉事務所で負
担します。

(2) You can use social health insurance card. The
welfare office reimburse your own expense

15. 保護費以外に受けられる主なもの Other exemptions

住民税の減免
NHK 受信料の減免

City and prefecture tax
○ Reduction of TV license fee

* くわしくは福祉事務所でおたずね
ください。

* For more information, inquire of the welfare office.

16. 相談の受付

Reception of consultation

相談の受付は次のとおりです。

Reception days and hours are as follows.

月曜日 ~ 金曜日	午前 8 時 3 0 分から 午後 5 時まで (正午から午後 1 時 までは除く)
--------------	---

Monday ~ Friday	From 8:30 am to 5:00 pm (except noon ~ 1:00 pm)
--------------------	--

* 相談内容の秘密はかたく守りますの
で、お気軽にご相談ください。

* Please feel free to inquire of us, we strictly keep your
personal affairs confidential

17. 福祉事務所一覧表

Lists of the welfare offices

Name of the Welfare Office 福祉事務所名	〒	Address of the office 所在地	Phone (a key number) 電話（代表）
Hamura Welfsre Office	205-8601	2-5-1 Midorigaoka Hamura-shi	042-555-1111

The staff in charge of your household is _____

あなたの世帯の担当は、 _____ です。

The welfare commissioner of your district is _____ Mr./Ms. _____

あなたの地区の民生委員は、 _____ さんです。

Address

住所 _____

(☎ -)